

„Фабрика медиа”. Расследование РБК

La fabrique à médias. L'enquête de RBK

| Durée | Texte russe | Texte français |
|--------|---|---|
| 00'00" | <i>(Алексей Лемаев)</i> В России есть медиа-холдинг с аудиторией тридцать шесть миллионов человек в месяц - больше, чем у крупнейших СМИ. Он вырос с нуля за два года. Девять из шестнадцати его порталов уже имеют свидетельства Роскомнадзора. Первые редакции группы обитали по адресу скандальной известной „фабрики троллей”. Два года назад фабрика прославилась с тем, что поставила на потом производство пропагандистских комментариев и распространяла их по всему Рунету. У организаций, входящих в медиа-холдинг, есть общие руководители, и, предположительно, один инвестор, структура ресторатора Евгения Пригожина. Как работает огромная и неприметная со стороны „Фабрика медиа” - в расследовании журнала РБК. | <i>(Alekséï Lemaev)</i> Il y a un média-holding en Russie, qui possède une audience de trente-six millions de personnes par mois, davantage que les plus grands médias. Parti de zéro, il s'est développé en deux ans. Neuf de ses seize portails ont déjà obtenu les certifications de Roskomnadzor ¹ . Les premières équipes rédactionnelles se terraient à l'adresse de la célèbre « ferme à trolls » qui fit scandale. Il y a deux ans, la « ferme » s'est rendue célèbre pour avoir produit à l'avance des commentaires de propagande et les avoir diffusés dans tout le RuNet. Les organisations qui font partie du média-holding ont des dirigeants communs, et probablement un seul investisseur, la structure du restaurateur Evgenij Prigogine. Comment fonctionne l'énorme et discrète fabrique à médias : l'enquête du magazine RBK. |
| 00'38" | <i>(Полина Русяева, заместитель главного редактора журнала РБК)</i> „Обходят немножечко известия...” | <i>(Paulina Russiaeva, rédacteur en chef adjoint de RBK)</i> « Les Izvestia remontent un peu... » |
| 00'41" | <i>(Ведущий)</i> Заместитель главного редактора журнала РБК - один из авторов статьи „Фабрика медиа”. Полина Русяева показывает: вот, что стало поводом к журналистскому расследованию: рутинная работа, регулярный мониторинг рейтинга в читаемости российских СМИ. | <i>(Présentateur)</i> Le rédacteur en chef adjoint de RBK est l'un des auteurs de l'article « La fabrique à médias ». Paulina Russiayeva explique ce qui a donné lieu à une enquête journalistique : un travail de routine, la surveillance régulière de l'audience des médias russes. |
| 00'54" | <i>(Полина Русяева)</i> „Зацепились мы как раз за ФАН, которое, по всем показателям находится уже в топ-почитаемости медиа, и полезли к вариациям. Что же это такое, потому что, ну, вроде как-то в профессиональном журналистском пространстве никогда не фигурировало.” | <i>(Paulina Rousiaeva)</i> « Nous avons été spécialement intrigués par la FAN ² qui, selon tous les indicateurs, est déjà dans le top de l'audience médiatique, et ils ont encore grimpé dans les courbes. Qu'est-ce que cela signifie ? Quelque chose de semblable n'est jamais arrivé dans l'espace professionnel journalistique. » |
| 01'09" | <i>(Ведущий)</i> ФАН - новый игрок на медиа-рынке. „Федеральное агентство новостей” было создано в две тысячи четырнадцатом | <i>(Présentateur)</i> La FAN est un nouvel acteur sur le marché des médias. « L'agence fédérale d'information » a été créée en 2014 à Saint- |

1 Service fédéral de supervision des communications, des technologies de l'information et des médias de masse

2 Agence fédérale d'information.

| Durée | Texte russe | Texte français |
|--------|---|---|
| | году в Санкт-Петербурге. Кто инвестор - не раскрывается. Информационная повестка: Россия, Украина, Сирия. | Pétersbourg. L'investisseur n'a pas été révélé. Contenu éditorial : Russie, Ukraine, Syrie. |
| 01'20" | <i>(Алексей Лемаев)</i> „Федеральное агентство новостей раньше располагалось в этом сером здании, Савушкина пятьдесят пять. Место в Петербурге известное. По данным некоторых СМИ именно здесь располагалась фабрика Интернет-троллей. Чтобы агентство не ассоциировалось с троллями, пришлось переехать, но шлейф, говорят, всё равно остался.” | <i>(Alékséï Lemaev)</i> L'Agence fédérale d'information était anciennement située dans ce bâtiment gris, au 5 de la rue Savouchkina. Cet endroit est connu à Saint-Petersbourg. Selon certains médias, c'est justement ici qu'était installée la ferme à trolls. Pour que l'agence ne soit pas associée à celle-ci, elle a dû déménager, mais on dit qu'il en reste tout de même des traces. |
| 01'38" | <i>(Ведущий)</i> Руководитель проекта ФАН, Евгений Зубарев, в основном, обижен на иностранных журналистов. Это они и его прозвали „Троллер-Фюрером”. | <i>(Présentateur)</i> Le dirigeant du projet FAN, Evgenij Zoubarev, en veut essentiellement aux journalistes étrangers. Ce sont eux qui l'ont surnommé le « Troller-Führer ». |
| 01'45" | <i>(Евгений Зубарев, руководитель проекта ФАН)</i> „Часа полтора мы с ними разговаривали, от всего разговора осталось одно. Там троллер-Фюрер рассказывают. Мы не имеем никакого отношения к троллям.” | <i>(Evgenij Zoubarev, dirigeant du projet FAN)</i> « On leur a parlé pendant une heure et demie, et une seule chose en est ressorti. Ils parlent de Troller-Führer. Nous n'avons rien à voir avec les trolls. ». |
| 01'45" | <i>(Ведущий)</i> Полина уверена, Зубарев лукавит, ей, говорит, удалось найти косвенную связь между фабрикой троллей и агентством. | <i>(Présentateur)</i> Paulina est convaincue que Zoubarev biaise, et dit qu'elle a réussi à trouver un lien indirect entre la ferme à trolls et l'agence. |
| 02'01" | <i>(Полина Русяева)</i> „Это не вошло в статью, но действительно, мы знаем, я могу сослаться на своих источников, с которыми я лично разговаривала, что первых сотрудников ФАНа нанимали люди, которые курируют фабрику троллей.” | <i>(Paulina Rousiaeva)</i> « Cela n'est pas dans l'article, mais nous savons en effet, et je peux citer mes sources, avec lesquelles j'ai parlé personnellement, que les premiers employés de la FAN ont été recrutés par des gens qui supervisent la ferme à trolls. » |
| 02'12" | <i>(Ведущий)</i> За год аудитория агентства выросла в восемь раз. Руководитель проекта ФАН причину столь невероятного роста видит, в основном, в профессиональной работе журналистов, и в эксклюзивных материалах из Сирии и Донэца, но не скрывает, что значительную часть аудитории приносят обменные сети тизерства, то есть, переходы не по прямым ссылкам, а через другие сайты. | <i>(Présentateur)</i> L'audience de l'agence a été multipliée par huit en un an. Le dirigeant du projet FAN voit la raison de cette croissance absolument incroyable, pour l'essentiel, dans le travail professionnel des journalistes, et dans les dossiers exclusifs sur la Syrie et Donetsk, mais ne cache pas qu'une partie significative de l'audience provient des sites de <i>teasing</i> , c'est-à-dire pas par des liens directs, mais par d'autres sites. |
| 02'30" | <i>(Евгений Зубарев)</i> „Мы в любом случае за тизерные сети не платим. Это партнёрские отношения. У нас есть фактура, вот мы её вам даём в обмен на что-то ваше.” | <i>(Evgenij Zoubarev)</i> « De toute façon, on ne paie pas de sites de <i>teasing</i> . C'est un partenariat. Nous avons une facture, nous vous la donnons en échange de quelque chose |

| Durée | Texte russe | Texte français |
|--------|--|--|
| | | à vous. » |
| 02'39" | <i>(Ведущий)</i> Обмен ссылками с федеральными информационными сайтами позволил ФАНу взлететь в рейтинг цитируемости „МедиаЛогии”. | <i>(Présentateur)</i> L'échange de liens avec des sites d'information fédéraux a permis à la FAN de s'envoler dans le taux de référencement de « Medialoguia ». |
| 02'44" | <i>(Надежда Жукóвская, PR-дирéктор компáнии „МедиаЛогия”)</i> „Когда мы стали анализировать уже эту ситуацию, то обнаружили, что цитируют этот источник одни и те же СМИ. То есть, это там НСН, это газета.ru, Известия, Ура.ру, то есть, они зафиксированы в конкретных СМИ, которые им дают наибольший вес в цитируемости.” | <i>(Nadiejda Joukovskaya, directrice des relations publiques de la compagnie « Medialoguia »)</i> « Lorsque nous avons commencé à analyser cette situation, nous avons découvert que cette source était citée par les mêmes médias. A savoir NSN, gazeta.ru, Izvestia, Oura.ru, c'est-à-dire qu'ils sont implantés dans des médias concrets, qui leur donnent un très grand poids dans le référencement. » |
| 03'06" | <i>(Ведущий)</i> Несмотря на стремительный рост аудитории, Федеральное агентство новостей до сих пор не вышло на самоокупаемость. Может, года через два, через три, надеется Зубарев. При этом зарплата сотрудников сейчас выше, чем в среднем на рынке. Что удивительно, рекламы, обычно основной источник дохода СМИ, на сайте практически нет. | <i>(Présentateur)</i> Malgré la croissance rapide de son audience, l'Agence fédérale d'information n'a pas encore atteint l'équilibre financier. Zoubarev espère que ce sera le cas dans deux ou trois ans. Ceci étant, le salaire des employés est actuellement plus élevé que la moyenne du marché. Ce qui est surprenant est que la publicité, généralement la principale source de revenus des médias, est pratiquement absente du site. |
| 03'21" | <i>(Антóн Мамóнтов, генерáльный дирéктор агéнтства „Отмéдиа”)</i> „С рекламным отделом того же ФАНа мы для интереса вообще практически не смогли связаться, да. То есть, если сайт заточит продажную рекламу, зайдите к любому медиа-холдингу, у которого продается реклама, глянец и так далее, то отвечают сразу же, что эти деньги - это их заработок.” | <i>(Anton Mamontov, directeur général de l'agence « Otmedia »)</i> « Nous n'avons absolument pas pu joindre concrètement le service publicité de cette même FAN. Si un site renferme de la publicité commerciale, allez chez n'importe quel média-holding vendant de la publicité, du glamour, etc., ils vous diront immédiatement que cet argent, c'est leur salaire. » |
| 03'38" | <i>(Ведущий)</i> На чьи деньги существует агентство - неизвестно. Имя инвестора тщательно скрывается. | <i>(Présentateur)</i> On ne sait pas avec quel argent vit l'agence. Le nom de l'investisseur est soigneusement caché. |
| 03'42" | <i>(Евгéний Зубáрев)</i> „Да, в старте был инвестор, да, он есть. - Могли бы назвать? - А? - Могли бы назвать? - Нет, поскольку... ну такое условие, да, то есть, ну, это право у инвесторов - не называть себя, ну, смотрите... - Допускается спекуляция? Это Пригожин или нет? - Эээ, я не буду отвечать на этот вопрос.” | <i>(Evgenij Zoubarev)</i> « Oui, il y avait un investisseur au départ, oui, il existe. - Pourriez-vous le nommer ? - Comment ? Pourriez-vous le nommer ? Non, car... C'est une condition, oui, je veux dire, c'est un droit chez les investisseurs de ne pas se nommer, vous voyez... - Vous admettez la spéculation ? C'est Prigojine, ou pas ? - Euh, je ne répondrai pas à cette question. » |

| Durée | Texte russe | Texte français |
|--------|--|--|
| 03'57" | <i>(Ведущий)</i> Полина не сомневается, именно ресторатор Евгений Пригожин, владелец группы „Конкорд”, которая обслуживает знаковые мероприятия с участием президента Владимира Путина, - основной инвестор нового медиа. | <i>(Présentateur)</i> Paulina n'a aucun doute, c'est bien le restaurateur Evgenij Prigojine, propriétaire de « Concorde », le groupe assurant le service lors des événements emblématiques avec le président Vladimir Poutine, qui est le principal investisseur du nouveau média. |
| 04'07" | <i>(Полина Русяева)</i> „Прямых доказательств, конечно, нет, как и во всех случаях любого бизнеса у Евгения Пригожина. Мы доказываем, что фабрика медиа появилась из фабрики троллей, фабрику троллей, ... инвестором фабрики троллей называют Евгения Пригожина.” | <i>(Paulina Rousiaeva)</i> « Il n'y a pas de preuves directes, bien sûr, comme dans toutes les affaires de Evgenij Prigojine. Nous montrons que la fabrique à médias est apparue à partir de la ferme à trolls... L'investisseur de la ferme à trolls est Evgenij Prigojine. » |
| 04'21" | <i>(Ведущий)</i> За Федеральным агентством новостей стоит целый холдинг, утверждает Полина. ФАН - флагман, есть ещё пятнадцать агентств, которые так или иначе связаны друг с другом. | <i>(Présentateur)</i> Il y a tout un holding derrière l'Agence fédérale d'information, affirme Paulina. La FAN en est un fleuron, mais il y a encore encore quinze agences, qui d'une manière ou d'une autre sont liées entre elles. |
| 04'30" | <i>(Полина Русяева)</i> „Инфографика выглядит как паутина. В этом был смысл этой инфографики, мы хотели показать вот эти все сплетения этих сайтов друг с другом. Оранжевенькие линии, это, например, общее юрлицо.” | <i>(Paulina Rousiaeva)</i> « L'infographie ressemble à une toile d'araignée. C'était le sens de cette infographie, et nous voulions montrer ramifications de ces sites les uns avec les autres. Les lignes oranges, par exemple, c'est une personne juridique commune. » |
| 04'42" | <i>(Ведущий)</i> Юридически никакого холдинга не существует, утверждает Зубарев. В именованном агентстве действительно располагаются в одном бизнес-центре с ФАНОм, но связывают исключительно партнёрские отношения. | <i>(Présentateur)</i> Juridiquement il n'existe aucun holding, affirme Zoubarév. Sous un même nom d'agence, elles sont installées dans le même centre d'affaires que la FAN, mais n'ont que des relations de partenariales. |
| 04'52" | <i>(Полина Русяева)</i> „Мы сейчас имеем холдинг с аудиторией, более чем тридцать шесть миллионов посетителей. Никто в общем не знает, чей он, что он, он просто есть, его видно. И он работает, освещает, всё, что происходит в мире, даже не в России. В нём работают двести пятьдесят человек, ну, то есть, это огромная машина, и, ладно, риторический вопрос: что даёт бизнесмену машина в тридцать шесть миллионов аудитории и таким штатам? Мне кажется, что она даёт влияние.” | <i>(Paulina Rousiaeva)</i> « Nous avons à présent un holding avec plus de trente-six millions de visiteurs. En fin de compte personne ne connaît, à qui il appartient, ce qu'il est, mais on voit qu'il existe. Et il travaille, il couvre tout ce qui se passe dans le monde, pas seulement en Russie. Il emploie 250 personnes, c'est un géant. Question rhétorique : que donne un géant de trente-six millions de visiteurs à un homme d'affaires et a de tels personnels ? Je pense qu'il donne l'influence. » |
| 05'23" | <i>(Ведущий)</i> Возможно, продолжает Полина, сейчас ещё просто не пришло время пользоваться этим влиянием. Но через год выборы, а с таким резким стартом, за год | <i>(Présentateur)</i> Sans doute que le temps n'est pas encore venu d'utiliser cette influence, continue Pauline. Mais dans un an il y aura les élections, et avec un départ aussi |

| Durée | Texte russe | Texte français |
|--------|---|---|
| | некоторые агентства „фабрики медиа”, так её и называли журналисты, могут легко войти в пятерку самых читаемых изданий. | spectaculaire, certaines agences de la « fabrique à médias », comme l’ont appelée les journalistes, pourraient facilement figurer d’ici là parmi les cinq publications les plus lues. |
| 05'37" | <i>(Полина Русяева)</i> „Наверно, если бы фабрику троллей в своё время называли просто сообществом людей, пишущих комментарии, она бы не стала, ну, тем, чем стала. Исходя из фабрики троллей, мы называли это „фабрикой медиа”, либо патриотическим холдингом, исходя из идеологии.” | <i>(Paulina Rousiaeva)</i> « Sans doute que si la ferme à trolls avait simplement été qualifiée à l’époque de communauté de gens écrivant des commentaires, elle ne serait pas ce qu’elle est devenue. En partant d’une ferme à trolls, nous l’avons qualifiée de « fabrique à médias », ou défini comme un holding patriotique basé sur une idéologie. » |
| 05'49" | <i>(Евгений Зубарев)</i> „Несмотря на то, что называют патриотизмом - слово затаскано, да, сейчас имеет даже негативную коннотацию -, мы не антиправительственные ресурсы, я не знаю, как, вот, формулировать с этой точки зрения, мы консерваторы.” 06'06" | <i>(Evgenij Zoubarev)</i> « Bien que ce que l’on appelle le patriotisme, et ce mot est rebattu, il a même une connotation négative, nous ne sommes pas des ressources anti-gouvernementales, je ne sais pas comment le formuler de ce point de vue, nous sommes des conservateurs. » |

Источник: <https://www.rbc.ru/magazine/2017/04/58d106b09a794710fa8934ac>